



Hije Gusaar

al-juzu' al-awwal

*be kalaam arab al-daariji
hana Tachaad*





Hije Gusaar

al-juzu' al-awwal

*be kalaam arab al-daariji
hana Tachaad*

Association SIL
BP 4214
N'Djaména, Tchad
2006

Titre en français :

Devinettes, tome 1

En langue : arabe du Tchad

Réalisé par l'équipe de la
langue arabe du Tchad

Quelques devinettes prises
du livre *Hije Gusar*,
Devinettes tchadiennes, par
Nicole Vial et Patrice
Jullien de Pommerol, Sépia,
1996.

©2006 Association SIL,
B.P. 4214, N'Djaména,
Tchad

Première édition, 2006

1000 exemplaires



Avant-propos

Les longues soirées, les chaudes après-midi, voici les moments où on apprécie le plus les devinettes.

Les grandes personnes commencent, mais bientôt tous les enfants posent aussi leurs devinettes favorites.

Vite, vite, ils nous bombardent de questions, et moi je ne sais pas les réponses !

Un grand merci à la
famille de Djibrine Adaris
ainsi qu'à tous nos amis à
Ati qui ont partagé avec
nous leur vie, leur langue,
leur culture et leurs
devinettes.

Et merci aussi aux
rédacteurs du livre « Hije
Gusar - Devinettes
tchadiennes ». Nous avons
ajouté quelques devinettes
de leur collection aux
devinettes que nous avons
recueillies à Ati.

Judith (AmmKati) Heath
N'Djaména
juin 2006



Iyaali talaata al-
waahid kan ma fiih
al-itneen ma
bikhadumu...

*J'ai trois fils : si l'un
d'eux n'est pas là, les
deux autres ne
travaillent pas...*

Dool al-laday !

C'est le foyer !





Kan gallooh
ratan, wa kan
zagaloooh anbatan...

*Si on la soulève, elle
babille, si on la jette,
elle s'étend par
terre...*

Da l-jinziir !
C'est la chaîne !





Bawrud ma bikhassil
wijhah....

*Il va à la rivière et ne
lave pas son visage...*

Da l-kalib !

C'est le chien !





Lag-lag jaay, lag-lag
jaay, bal'ab li'ib
Manday....

*Clac clac d'un côté,
clac clac de l'autre, il
danse la danse de la
princesse....*

Di sinkit al-toor !

*C'est la bosse du
bœuf !*





Azrag mulaahah
dihin...

*Noir dans une sauce à
l'huile...*

Da l-cha'ar !

C'est la chevelure !





Amaamti samine
ma tagdar tanchakh
ma'a l-da'iine...

*Ma grand-mère est
grosse ; elle ne peut
pas se déplacer avec
les troupeaux...*

Di l-dabuuga !

*C'est la grosse
tresse !*





Raabit sileebah
naar Allah maakile
gileebah...

*Il a attaché sa
ceinture et le feu de
Dieu brûle dans son
coeur...*

Da l-mukhbar !

*C'est le porte-
braises !*





Kan taar tiyeere,
kan nazal hicheere,
kan dardag daraadim
tahlif tuguul
naadum...

*Quand il vole, c'est un
petit oiseau ; quand il
descend, c'est un insecte ;
quand il roule sa boule, tu
jurerais que c'est une
personne...*

Da abunju'raan !

C'est le bousier !





Derbah derb
jamal be tirkintah fi
l-chadar...

*Son empreinte est
comme l'empreinte du
chameau et il a un
lien avec les arbres...*

Da l-fundug !

C'est le mortier !





Al-fiil maat,
udaamah wagfaat...

*L'éléphant est mort,
mais ses os sont restés
debout...*

**Da l-kuuzi
al-mayyit !**

C'est la case abîmée !





Chaag al-nuguu',
babki bala dumuu' ...

*Il traverse les plaines
et pleure sans
larmes...*

Da l-marfa'iin !

C'est la hyène !





Jimeeli, jimeel
Yasiin, bichiil miya
khamsiin....

*Ma chamelle est celle
de Yasiin, elle porte
750...*

Da l-ganduul !

C'est l'épi !





Gi'editha, gi'edit
naadum wa angar'itha
angar'it khaadum...

*Sa position assise est
comme celle d'une
personne et sa nuque
est comme celle d'une
esclave...*

Di l-kokko !

C'est le crapaud !





Hammarat leyi
wa hammart leeha,
chilt al-asa nateet
leeha...

*Elle m'a regardé et je
l'ai regardée, j'ai pris
le bâton et j'ai sauté
sur elle...*

Di l-samukhay !

*C'est la gomme
arabique !*





Da saareh,
da maareh, da
wildooh awalt
albaareh...

*L'un rampe, l'un est
en train de courir, et
l'un est né avant-hier
nuit...*

Da l-faggus !

C'est le concombres !





Ahmar bolobooti
wa la binchakh
wa la biwooti...

*Toute nue, ne peut
aller ni au nord, ni au
sud...*

Da l-gantuur !

C'est la termitière !





Dabbat tihit wa
bayyadat foog...

*Il a fait un tas de
sable en bas et a
pondu en haut...*

Di l-khalla !

C'est le mil !





Arba'a kabaj-
kabaj, titeen turulle
wa l-waahid batbat...

*Quatre martèlent
kabadj-kabadj, deux
oscillent en haut et le
dernier se balance de
gauche à droite...*

Da l-humaar !

C'est l'âne !





Amaamti raagde
be naayitha, bamrug
leeha suuf abiyad...

*Ma grand-mère est
couchée sur son côté
et il sort d'elle des
cheveux blancs...*

Da l-zurraa' !

C'est le mil germé !





Amaamti raagde fi
sariirha wa tinaggi fi
awaawiiirha...

*Ma grand-mère est
couchée sur son lit et
épluche ses plaies...*

Di l-beeday !

C'est l'oeuf !





Abjigelbo, raasah wa
ragabtah kulla
khilibooh...

*Abdjiguelbo, sa tête et
son cou l'ont épuisé...*

Da l-jamal !

C'est le chameau !





Chiderti chiderit
kitir, ana nagtah wa
hi tabzur....

*Mon petit arbre est un
petit gommier, je l'ai
coupé et il repousse
sans cesse...*

Da l-suuf !

C'est la chevelure !





Wald al-dajja
kattaal nawaaytah...

*Fils de celle qui n'a
pas de lait, il se bat
les flancs...*

Da l-diik !

C'est le coq !





Jidditi amsilee'e
tabki bala wijee'e...

*Ma grand-mère est
chauve, elle pleure
sans avoir le moindre
mal...*

Di l-sindaale !

C'est l'enclume !





Min foog dull wa
min tihit dull wa
bahajji hadiis al-
durr...

*En haut, il y a de
l'ombre, en bas aussi
il y a de l'ombre, et
elle dit des
méchancetés...*

Da l-lisaan !

C'est la langue !





Al-hayy kabas
al-mayyit, wa l-
mayyit gamma
bikoorik...

*Le vivant s'est jeté sur
le mort, et le mort
s'est mis à crier...*

**Di l-murhaaka
wa l-khalla !**

*C'est la meule
et le mil !*





Bitti, bitt sultaan,
kaseetha saba'a
khulgaan, saagha
maachi aryaan....

*Ma fille est la fille du
sultan, je l'ai habillée
de sept vêtements, et
elle court les jambes
nues...*

Di l-jidaade !
C'est la poule !





Wald al-
manguuha ma
tamma subu' ke
gamma bikaali le
ruuhah...

*Le fils de la
cancanière n'a pas
attendu une semaine
pour chercher à
manger...*

Da l-farruj !

C'est le poussin !





Jidditi Amm Ache
titallif wa tatwi
bireechha maache...

*Ma grand-mère, mère
de Aché, fait du mal
puis roule sa petite
natte et s'en va...*

Di l-agrab !

C'est le scorpion !





